requiem

thierry lancino

requiem

…teste David cum Sibylla…

thierry lancino

texte original de pascal quignard
textes de la liturgie romaine
et des oracles grecs

commande de la fondation serge koussevitzky, de radio france et de l'état français
pour l'orchestre philharmonique et le chœur de radio france

“En vérité, en vérité, je vous le dis, si le grain de blé tombé en terre ne meurt pas, il demeure seul; mais, s’il meurt, il porte beaucoup de fruit.”
Evangile selon Jean (XII,24)

“Du corps de la Sibylle décomposé dans la terre pousseraient de l’herbe et des broussailles qui serviraient de pâture aux créatures sacrées, donnant à leurs viscères toutes sortes de couleurs, de formes et de qualités, desquelles les hommes tireraient leurs prédictions pour le futur.”
Plutarque (Les oracles de la Pythie, 398d)

———

La lamentation traditionnelle du Dies irae commence par “Jour de colère ce jour où le monde sera réduit en cendres comme l’annoncent David et Sibyla”. En latin:
“Dies irae dies illa solvet saeculum in favilla teste David cum Sibyla.”

L’approche de la mort est double: peur et paix. Epouvante et espérance. Nous sommes doubles. Face au souhait de vie éternelle le désir de mourir. C’est le mot de la Sibylle de Cumes dans Pétrone:
“Je veux mourir”. En grec: “Apotanein thelô.”

La liturgie chrétienne ne relaie que la prophétie de David. Elle laisse en creux l’antre de la Sibylle païenne. La Sibylle prophétisait en grec dans la baie de Naples. Sa grotte s’ouvrait à Cuma près de la bouche des enfers de l’Averno.

Face à l’obsession paradisiaque et la crainte de l’enfer le désir entêté d’en finir entièrement, totalement.

Laisser face à face ces deux désirs. Ces deux douleurs.

Ce requiem ne choisit pas: continuer immortellement, finir à jamais, latin, grec, David, Sibyla.

———

“*For the Serge Koussevitzky Music Foundation in the Library of Congress, and dedicated to the memory of Serge and Natalie Koussevitzky*”

———

Le manuscrit du Requiem est conservé à Washington (Library of Congress)

———

REQUIEM

Thierry Lancino

texte de Pascal Quignard,
textes de la liturgie romaine
et des oracles grecs

TEXTE

I. INTROITUS

1 - Prologue

Sibylle:

L'ombre de la Sibylle apparaît.
Elle commence sa transe.
Elle tourne et commence son chant.

Moi, fille de Neso née de Teucer Sibullé Sibyla Sibylle
moi qui habitais Marpessos
moi qui au fond de la grotte du mont Corcyre suis demeurée
neuf fois cent dix ans
moi qui vécus a Samos
moi qui vécus à Claros
moi qui vécus à Erythrae
moi qui vécus à Delphes
chaque aube je transportais ma pierre
pour tomber
et je ne tombais pas.

Ovide a dit:
O Amalthée!
Et moi je ressemblais à une cigale et ne pouvais mourir.

Je ne suis ni chamane ni prophétesse ni pythie!
Je ne suis qu'une mortelle qui n'arrive pas à dépenser ses jours!
Jadis j'ai ramassé par terre une poignée de poussière
O favilla! Poussière!
O vous, les cendres!
je vous ai montrées dans ma paume ouverte au dieu qui soulevait
sa tunique le sexe tendu vers moi et je l'ai repoussé.
O favilla! Favilla!
Depuis lors ma vie en égrène un à un chaque grain minuscule.
Je suis plus vieille que la vieillesse.
J'ai sept cents ans. Trois cents moissons m'attendent.
Il me reste encore à boire trois cents fois le vin nouveau.
Dans la poussière, trois cents fois tombée ivre!
Trois cents printemps attendent un corps qui s'affaisse déjà
et déçoit.
Les destins ne laissent aux corps qui vieillissent que le souffle
sur les lèvres.
Et aux morts que le silence qui les engloutit.

Dans l'ombre de la grotte
je tiens tant que je puis mes yeux fixés à terre:
Mon nom n'est plus qu'un chant qui veut mourir.
Mon corps n'est plus qu'un souffle qui voudrait s'expirer.

Chaque fois qu'un fidèle pénétrait dans ma caverne et demandait:
- Sibylle, que veux-tu?
je répondais:
- Homme, je veux mourir.
Chaque fois qu'un enfant poussait les pierres et dans mon
ombre venait jouer, levait la tête:
- Sibylle, que veux-tu?
Je répondais:
Enfant, je veux mourir.

ἀποθανεῖν θέλω
ἀποθανεῖν
ἀποθανεῖν θέλω

2 - Kyrie-Graduel

Chœur (femmes):

Kyrie eleison!
Christe eleison!
Kyrie eleison!

Requiem aeternam, dona eis, Domine.

TRADUCTION

I. INTROITUS

1 - Prologue

Je veux mourir
mourir
je veux mourir

2 - Kyrie-Graduel

Chœur:

Seigneur aie pitié!
Christ aie pitié!
Seigneur aie pitié!

Le repos éternel, donne leur, Seigneur.

TEXTE

II. SEQUENTIA

3 - Dies Irae

a - Psaume XVIII

Basse:
Seigneur, tu es mon rocher.
Tu me remplis de force.
Mes mains, tu les entraînes au combat.

Chœur (hommes):
καὶ

Basse:
Mes ennemis, tu leur fais tourner le dos
et j'extermine ceux qui me haïssent.

Chœur (hommes):
καὶ καὶ

Basse:
Je les broie comme la poussière
qu'emporte le vent.
Je les foule comme la boue des rues.

Chœur (hommes):
καὶ καὶ

Basse:
Seigneur, je chanterai à la gloire de ton nom
Tu fais miséricorde à celui que tu as choisi: David.

Chœur (hommes):
καὶ καὶ

David:
Les filets de la mort m'avaient surpris
et j'ai crié vers mon Dieu
et mon cri est parvenu devant lui
et jusqu'à ses oreilles.
La terre fut ébranlée et trembla
et les fondements des montagnes frémirent.

Chœur (12 sopranos):
Domine petra mea et robur meum
et salvator meus

Chœur (12 alti):
Laudatum invocabo Dominum
Vivit Dominus et benedictus
et exaltabitur Deus salutis meae

David:
Il s'élevait de la fumée de ses narines.
Un feu dévorant sortait de sa bouche,
En jaillissaient des charbons en feu.
Il abaissa les Cieux et descendit.

Chœur (12 alti):
Laudatum invocabo Dominum
vivit Dominus et benedictus
et exaltabitur Deus salutis meae

David:
Il y avait une épaisse fumée sous ses pieds.
Il était monté sur un ange et planait sur les ailes du vent.

Chœur (12 sopranos):
Domine petra mea et robur meus
Domine, Domine, Domine

David:
Il faisait des ténèbres, sa retraite: tenebras.
Il tonna dans les cieux, il fit retentir sa voix
et le lit des eaux apparut
et les fondements du monde furent découverts.

Chœur (12 alti):
τὸν μὲν ἀτέλευτον φόβον λιπεῖν θέλω
ἀποθανεῖν λιπεῖν θέλω
μὲν ἀτέλευτον
ἀποθανεῖν δὲ θέλω φόβον λιπεῖν
ἀποθανεῖν ἀποθανεῖν ἀποθανεῖν θέλω

David:
Seigneur - Dominus - par ta menace - Domine!
par le seul bruit du souffle de tes narines,
par le souffle de ta colère.

TRADUCTION

II. SEQUENTIA

3 - Dies Irae

a - Psaume XVIII

Chœur:
et...

Chœur:
et... et...

Chœur:
et… et…

Chœur:
et… et…

Chœur:
Seigneur, mon rocher,
ma forteresse, mon libérateur!

Chœur:
Je m'écrie: loué soit le Seigneur!
Vive l'Eternel et béni soit mon rocher!
Que le Dieu de mon salut soit exalté!

Chœur:
Je m'écrie: loué soit le Seigneur!
Vive l'Eternel et béni soit mon rocher!
Que le Dieu de mon salut soit exalté!

Chœur:
Seigneur, mon rocher, ma forteresse,
Seigneur, Seigneur, Seigneur!

Chœur:
Je veux quitter la peur sans fin!
Je veux mourir!
Quitter la peur!
Je veux mourir, quitter la peur!
Mourir, mourir, je veux mourir!

TEXTE

b - Dies irae

Chœur:
Dies irae dies illa
solvet saeculum in favilla
teste David cum Sibylla.

David:
Dies irae dies illa
solvet saeculum in favilla.

Sibylle:
ἀποθανεῖν ἀποθανεῖν θέλω

Basse:
Quantus tremor est futurus
quando judex est venturus

Sibylle:
τὸν μὲν ἀτέλευτον φόβον λιπεῖν θέλω.
ἀποθανεῖν δὲ θέλω

Chœur:
Quantus tremor est futurus
Quando judex est venturus
Cuncta stricte discursurus
Judex, judex.

c - Kriseos

Chœur:
καὶ καὶ καὶ καθεκαθεκαί, etc…

ténor soliste: ἱδρώσει
basse soliste: χθών

Sibylle:
ἱδρώσει δὲ χθών κρίσεως ὅτ’ ἔσται
θρῆνος δ’ ἐκ πάντων ἔσται
καὶ βρυγμὸς ὀδόντων

Chœur:
καὶ καὶ καὶ
καθεκαθεκαί, etc…

ténor soliste: ἔσται ἱδρώσει
basse soliste: χθών

Sibylle:
ἐκλείψει σέλας ἠελίου ἄστρων τε χορεῖαι
οὐρανὸν εἱλίξει· μήνης δέ τε φέγγος ὀλεῖται

Chœur:
πλοῦν πλοῦν πλοῦν
πλοῦνεπλοῦνεπλοῦν, etc…

ténor soliste: λεῖται
basse soliste: γῆ

Sibylle:
ἶσα δ’ὄρη πεδίοις ἔσται καὶ πᾶσα θάλασσα
οὐκέτι πλοῦν ἔξει γῆ γὰρ φρυχθεῖσα
τότ’ ἔσται σὺν πηγαῖς ποταμοί τε
καχλάζοντες λείψουσιν

Chœur:
κέκ κέκ κέκ κεθικεθικεί, etc…

ténor soliste: οὐκέτι
basse soliste: γῆ

Sibylle:
ῥεύσει δ’ οὐρανόθεν πόταμος
πυρὸς ἠδὲ θειείου

Chœur:
τότ’ τότ’ τότ’
τοκετοκετόκ, etc…

ténor soliste: τότε

TRADUCTION

b - Dies irae

Chœur:
Jour de colère ce jour où
le siècle sera réduit en cendre
comme l’annonce David et la Sibylle.

David:
Jour de colère ce jour où
le siècle sera réduit en cendre.

Sibylle:
Mourir, je veux mourir!

Basse:
Immense sera l’effroi
quand le juge sera sur le point de venir.

Sibylle:
Je veux quitter la peur sans fin!
Je veux mourir!

Chœur:
Immense sera l’effroi
quand le juge sera sur le point de venir
pour tenir des propos terribles!
Juge, juge..

c - Kriseos

Chœur:
Et... et... et...katékatékai, etc...

ténor soliste: de sueur
basse soliste: la terre

Sibylle:
La terre sera couverte de sueur
quand viendra l’heure du jugement!
Les lamentations viendront de tous.
Et tous claqueront des dents.

Chœur:
Et... et... et...
katékatékai, etc...

ténor soliste: sera couverte de sueur
basse soliste: la terre

Sibylle:
L’éclat du soleil s’éteindra et l’armée des astres disparaîtra.
Le ciel s’écroulera et la lueur de la lune sera détruite.

Chœur:
naviguer naviguer naviguer
naviguer, etc...

ténor soliste: détruit
basse soliste: la terre

Sibylle:
Applaties seront les montagnes comme les plaines
et la mer ne permettra plus de naviguer.
La terre périra, les sources et les fleuves
seront asséchés par le feu.

Chœur:
kék kék kék kétiketikei, etc...

ténor soliste: plus (jamais)
basse soliste: la terre

Sibylle:
Le ciel déversera un torrent
de souffre et de feu.

Chœur:
tot tot tot
toketoketok, etc...

ténor soliste: alors...

TEXTE

d - Tuba mirum

David:
Tuba mirum spargens sonum
per sepulcra regionum
coget omnes ante thronum.

Sibylle:
οὐκέτι θέλω τὰ ὦτά μου ἀκούειν
οὐκέτι γὰρ θέλω πείθεσθαι
ἀλλ' ἀποθανεῖν θέλω
σάλπιγξ δ'οὐρανόθεν πολύθρηνον
ταρτάρεον ἀφήσει
ὠρύουσα μύσος μελέων καὶ πήματα κόσμου

Chœur (Alti, soprani):
σάλπιγξ δ'οὐρανόθεν πολύθρηνον
ταρτάρεον ἀφήσει γαῖα χανοῦσα χάος
γαῖα χανοῦσα χάος

e - Mors stupebit

Chœur:
Mors stupebit et natura
cum resurget creatura
judicanti responsura

Liber scriptus proferetur
in quo totum continetur
unde mundus judicetur

David:
Mors stupebit et natura
cum resurget creatura
judicanti responsura

Liber scriptus proferetur
in quo totum continetur
unde mundus judicetur

Chœur:
Judex ergo cum sedebit
quidquid latet apparebit
nil inultum remanebit

Mors stupebit et natura
cum resurget creatura
judicanti responsura

Chœur:
κριθῆναι μὲν οὐ θέλω
ἀποθανεῖν δὲ θέλω
θάνατε θάνατε
ἐπιλαθοῦ μου
δός με τυφλὴν εἶναι
ἐγκατάλιπέ με
μέθες με θάνατε θάνατε
μέθες με ἅρον με ὦ θάνατε

f - Rex tremendae

Chœur:
Rex tremendae majestatis
salva me

θάνατε μέθες με
ἅρον με ὦ θάνατε

Soprano solo:
Salva me
Voca me
Parce mihi
Libera me

4 - Ingemisco

Soprano solo:
Ingemisco tanquam reus
supplicanti parce Deus
culpa rubet vultus meus.

Preces meae non sunt dignae
sed tu bonus fac benigne
ne perenni cremer igne.

Qui Mariam absolvisti
et latronem exaudisti
Mihi quoque spem dedisti.

Quid sum miser
Tunc dicturus
Quid sum miser?

TRADUCTION

d - Tuba mirum

David:
La trompette de terreur sonnera
au-dessus des tombes partout.
Elle les convoqura tous devant le trône.

Sibylle:
Je ne veux plus que mes oreilles entendent.
Je ne veux plus obéir.
Je veux mourir.
C'est alors qu' une salpinx retentira des cieux
d'une lamentation ululante comme venant des enfers
gémissant sur la misère du monde.

Chœur:
C'est alors qu' une salpinx retentira des cieux
d'une lamentation ululante comme venant des enfers
et la terre s'ouvrant laissera apparaître le chaos du Tartare.

e - Mors stupebit

Chœur:
La mort sera frappée de stupeur,
la nature sera étonnée quand toutes les créatures resurgiront pour répondre au juge.

Un livre sera apporté qui contient tout
dans lequel tout est écrit.
Il l'ouvre. Le monde sera jugé.

David:
La mort sera frappée de stupeur,
la nature sera étonnée quand toutes les créatures resurgiront pour répondre au juge.

Un livre sera apporté qui contient tout
dans lequel tout est écrit.
Il l'ouvre. Le monde sera jugé.

Chœur:
Quand le juge sera assis,
Tout ce qui attendait apparaîtra
Et rien ne sera caché.

La mort sera frappée de stupeur,
la nature sera étonnée quand toutes les créatures resurgiront pour répondre au juge.

Chœur:
Je ne veux pas être jugée.
Je veux mourir.
Mort, mort,
Oublie-moi!
Donne-moi d'être aveugle!
Abandonne-moi!
Délaise-moi, mort, mort!
Délaisse-moi! Perds-moi, ô mort!

f - Rex tremendae

Chœur:
Roi de majesté effrayante
Sauve-moi!

Mort, délaisse-moi!
Perds-moi, ô mort!

Soprano solo:
Sauve-moi!
Apelle-moi!
Epargne-moi!
Libère-moi!

4 - Ingemisco

Soprano solo:
Je gémis comme un coupable.
Epargne, Seigneur, celui qui t'en supplie.
La faute me fais rougir le visage.

Mes prières ne sont pas dignes.
Mais toi qui es bon,
Evite-moi de brûler dans le feu éternel.

Toi qui as absous Marie,
Toi qui as entendu le larron,
Moi aussi, tu m'as donné espoir.

Que dirai-je alors,
malheureux que je suis?
Malheureux que je suis.

5 - Confutatis

Solistes (ténor, basse):

Confutatis maledictis
Flammis acribus addictis
Voca me cum benedictis

Solistes (soprano, mezzo):

σὺ δ'οὖν κάταθέ με
ἐπιλαθοῦ μου
μέθες μέθες με

Chœur:

Confutatis maledictis Flammis acribus addictis Voca me cum benedictis	κάταθέ με έπιλαθοῦ μου μέθες μέθες με ὦ θάνατε μέθες μέθες με ἐγκατάλιπέ με

David:

Voca me cum benedictis
Oro supplex et acclinis
Cor contritum quasi cinis
Gere curam mei finis

Oro supplex et acclinis
Cor contritum
quasi cinis
Gere curam mei finis

Chœur:

κάταθέ με
ἐπιλαθοῦ μου
μέθες μέθες με
ὦ θάνατε
ἐγκατάλιπέ με

Voce voca me
Cum benedictis
etc…

Oro supplex et acclinis
Cor contritum quasi cinis
Gere curam mei finis

6 - Lacrimosa

Chœur:

Lacrimosa dies illa
qua resurget ex favilla
judicandus homo reus

Basse, David:

Lacrimosa dies illa
qua resurget in favilla
judicandus homo reus

Soprano:

Lacrimosa dies illa
qua resurget in favilla
judicandus homo reus

Domine
Dona eis requiem
Dona eis requiem

Sibylle:

ἀλλ' ἄφες ἄφες μείνω
ἐν τῷ μνημείῳ
ὦ θάνατε
δός μοι τὸν θάνατον

ἀποθανεῖν θέλω
ἀποθανεῖν θέλω
θέλω

III. OFFERTORIUM

7 - Offertorium

Chœur:

Domine Jesu Christe Rex Gloriae
libera animas omnium defunctorum
de poenis inferni et de profundo lacu.
Libera eas de ore leonis
ne absorbeat eas tartarus
ne cadant in obscurum

8 - Chant de la Sibylle

Sibylle:

Heureux les morts qui meurent
dans la mort!

δήμητρι κέλευ
θυσίαν προτίθεσθαι

Mortelle, je suis venue pour
mourir.
Je suis descendue aux enfers où
je guidais Enée.

5 - Confutatis

Solistes:

Après avoir confondu les maudits,
et les avoir conduits au feu éternel,
appelle-moi avec les bénis.

Solistes:

Brûle-moi!
Oublie-moi!
Délaisse, délaisse-moi!

Chœur:

Après avoir confondu les maudits et les avoir conduits au feu éternel, appelle-moi avec les bénis.	Brûle-moi! Oublie-moi! Délaisse-moi! Ô, mort! Délaisse-moi! Abandonne-moi!

David:

Appelle-moi avec les bénis
Je prie, suppliant et prosterné,
le cœur broyé comme de la
cendre.
Prends soin de ma fin.

Je prie, suppliant et prosterné,
le cœur broyé comme de la
cendre, prends soin de ma fin.

Chœur:

Brûle-moi!
Oublie-moi!
Délaisse-moi!
Ô, mort!
Abandonne-moi!

Appelle-moi
Avec les bénis.
etc…

Je prie, suppliant et prosterné,
le cœur broyé comme de la
cendre, prends soin de ma fin.

6 - Lacrimosa

Chœur:

Jour de larme
où l'homme coupable
sort de ses cendres pour être jugé!

Basse, David:

Jour de larme
où l'homme coupable
sort de ses cendres pour être jugé!

Soprano:

Jour de larme où
l'homme
coupable sort de ses
cendres pour être jugé

Seigneur,
Donne-leur le repos!
Donne-leur le repos!

Sibylle:

Laisse-moi dans la tombe!
Ô, mort!
Donne-moi la mort!

Je veux mourir.
Je veux mourir.
Je veux.

III. OFFERTORIUM

7 - Offertorium

Chœur:

Seigneur Jésus Christ Roi de Gloire
délivre les âmes de tous les défunts
des peines de l'enfer et du lac profond.
Délivre-les de la bouche du lion.
Que l'abîme ne les engloutisse pas.
Qu'elles ne tombent pas dans l'obscur!

8 - Chant de la Sibylle

Sibylle:

Au nom de Déméter
que soit arrangé un sacrifice.

TEXTE

Je prophétise aux portes de l'enfer

κέλομαί σε τρὶς ἐννέα ταύρους
φανὰς ἠϋκέρους θυέμεν
λευκότριχας

Il dit :
– Je veux descendre auprès des mânes par l'Arverne !
– Je vais te mener au royaume qui forme la dernière part du monde.

Là l'orme et les songes,
les manes et les images,
les pleurs.

Ô mon père!
Que demandent les âmes aux eaux ?
Passer.
Mourir.

Aux enfers j'implorais les morts :
– Je veux mourir.
Mais je ne mourais pas.
Alors dans la nuit des enfers
je me tournais vers tous les dieux sans nombre qui étaient morts et qui erraient sans fin sur la rive noire.
– Ô dieux morts
vous qui vous tenez sur la rive de l'Erèbe moi qui ne suis que la prophétesse par laquelle vous parlez moi aussi, je souhaiterais mourir.
Mais je ne mourais pas.

Jadis hurlante je dictais leurs livres aux anciens rois.
Maintenant gémissante
je pousse les roseaux,
j'incline les cannes,
je me fraie un chemin obscur parmi les joncs,
je me dirige vers la barque crevée
qui ne coule jamais.
Je suis tombée contre le flanc de bois de la barque infernale.
Je m'adresse aux ombres qui passent.
Je m'adresse à Charun nu,
aux syrinx qui bruissent.
Je m'adresse aux répercussions des ombres qui affluent
sur les crêtes innombrables des vagues.
Je tends les mains vers elles.
Je me tiens désormais à genoux dans la boue de la rive.
Je dis :
– Ô Mort! Ouvre la gueule!
Engloutis-moi! Dans le lac noir noie-moi!

Chœur:
μοῖραν ὀπισθομαθῶν
τίν' ἔφυ ὀπισθομαθῶν
πᾶς εἶς τόπον ἔλθειν
μοῖραν ὀπισθομαθῶν

Chœur:
Hostias et preces tibi
Domine laudis offerimus
tu suscipe pro animabus
illis quarum hodie memoriam faciemus

Chœur:
Libera animas omnium
fidelium defunctorum
de poenis inferni et de
profundo lacu

Chœur:
Fac eas Domine
de morte transire
ad vitam

TRADUCTION

Que soit arrangé le sacrifice de trois fois neuf taureaux au poil blanc, luisant, avec de belles cornes.

Chœur:
Le destin de ceux qui apprennent après, ce qui était né chacun l'endroit à atteindre ceux qui aprennent après…

Chœur:
Ces offrandes et ces prières que nous te présentons, Seigneur, reçois-les pour le salut des âmes dont nous faisons mémoire aujourd'hui.

Chœur:
Délivre les âmes de tous les fidèles défunts des tourments de l'enfer et du lac profond.

Chœur:
Fais-les, Seigneur,
passer de la mort
à la vie.

IV. SANCTUS

9 - Sanctus

Soprano:
Sanctus Sanctus Sanctus
Dominus Deus Sabaoth
Pleni sunt caeli et terra gloria tua!

David:
Sanctus Sanctus Sanctus
Dominus Deus, Gloria tua!

Chœur:
Pleni sunt caeli et terra gloria tua!
Sanctus Sanctus Sanctus
Dominus Deus Sabaoth
Hosanna in excelsis!

Soprano:
Sanctus Sanctus Sanctus
Dominus Deus Sabaoth
Gloria tua! Gloria Gloria Gloria

IV. SANCTUS

9 - Sanctus

Soprano:
Saint Saint Saint,
Maître Dieu des armées
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire!

David:
Saint Saint Saint,
Maître Dieu, ta gloire!

Chœur:
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire!
Saint Saint Saint,
Maître Dieu des armées sauve-nous
au plus haut des cieux!

Soprano:
Saint Saint Saint
Maître Dieu des armées
Ta gloire! Gloire Gloire Gloire!

TEXTE

10 - Chant de David

David:
Je suis rentré dans l'abîme des eaux
et le flot me submerge, ma gorge me brûle
Mon âme attend, Seigneur, plus que le veilleur.

Ultime pâques où la voix est le seul viatique,
là où l'obscurité est le seul avenir.
Des profondeurs je crie vers toi,
Seigneur écoute ma voix !
Exaudi vocem meam!
Seigneur écoute ma voix !

Chaque fois que je crie tu es ce qui m'entend.
A ce qui m'entendit je dis Tu.
Ainsi les jours où j'ai crié, Seigneur, tu m'exauças.

Chœur:
Ἐκ τοῦ βάθους τῆς ψυχῆς μου
φωνή τις ἀνήρχετο,
τήνδε τὴν ἱκεσίαν ἱεῖσα·
Μακάριοι οἱ τεθνεῶτες
οἳ ἐν τῷ θανάτῳ ἀποθνήσκουσιν.

David:
Rémission pour les péchés!
Pardon pour les offenses!
Repos pour le corps, les besoins et les sens!
Dicit:
Aucun de ceux qui vivent et croient en moi
ne mourra pour toujours.

11 - Benedictus

David:
Benedictus qui venit
in nomine Domini
Hosanna in excelsis

Chœur:
ἀποθανεῖν θέλω

V. AGNUS DEI

12 - Agnus Dei

Chœur:
Agnus Dei
qui tollis peccata mundi
dona eis requiem.
Dona eis requiem sempiternam.

13 - Dona eis requiem

David:
Dona eis requiem
non mori
A porta inferi erue
Domine
animam!

Sibylle:
ἀγνὸς τοῦ θεοῦ
ἀγνὸς ἀγνὸς τοῦ θεοῦ
ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου
δός μοι τὸν θάνατον
ἀγνὸς τοῦ θεοῦ
δός μοι τὸν θάνατον

David:
Agnus Dei
Dona requiem Domine
non mori

Sibylle:
ἐμοὶ ἄνοιξόν ποτε
τὰς πύλας τὰς τὸν θανάτου
δός μοι τὸν θάνατον

Chœur:
αμὴν

TRADUCTION

10 - Chant de David

Chœur:
Du fond de mon âme
une voix montait
qui suppliait:
Heureux les morts
qui meurent dans la mort.

11 - Benedictus

David:
Béni soit celui qui vient
au nom du Seigneur
Hosanna au plus haut des cieux.

Chœur:
Je veux mourir!

V. AGNUS DEI

12 - Agnus Dei

Chœur:
Agneau de Dieu
qui enlèves les péchés du monde
donne-leur le repos.
Donne-leur le repos sempiternel.

13 - Dona eis requiem

David:
Donne-leur le repos
ne pas mourir.
Des portes de l'enfer,
Maître,
arrache l'âme!

Sibylle:
Agneau de Dieu.
agneau, agneau de Dieu,
toi que enlève les péchés du monde,
donne-moi la mort!
Agneau de Dieu,
donne-moi la mort!

David:
Agneau de Dieu,
donne le repos, Seigneur,
ne pas mourir.

Sibylle:
Ouvre pour moi enfin,
les portes de la mort!
Donne-moi la mort!

Chœur:
Amen.

REQUIEM
(texte grec)

1 - Prologue

Sibylle:
ἀποθανεῖν θέλω

3a - *Psaume XVIII*

Chœur (hommes):
καὶ καὶ

Chœur (12 alti):
τὸν μὲν ἀτέλευτον φόβον λιπεῖν θέλω
ἀποθανεῖν λιπεῖν θέλω
μὲν ἀτέλευτον
ἀποθανεῖν δὲ θέλω φόβον λιπεῖν
ἀποθανεῖν ἀποθανεῖν ἀποθανεῖν θέλω

3b - *Dies irae*

Sibylle:
Τὸν μὲν ἀτέλευτον φόβον λιπεῖν θέλω.
Ἀποθανεῖν δὲ θέλω

3c - *Kriseos*

ténor soliste: ἰδρώσει
basse soliste: χθών

Sibylle:
ἰδρώσει δὲ χθών κρίσεως ὅτ' ἔσται
θρῆνος δ' ἐκ πάντων ἔσται
καὶ βρυγμὸς ὀδόντων

Chœur:
καὶ καὶ καὶ
καθεκαθεκαί, etc...

ténor soliste: ἔσται ἰδρώσει
basse soliste: χθών

Sibylle:
ἐκλείψει σέλας ἠελίου ἄστρων τε χορεῖαι
οὐρανὸν εἰλίξει· μήνης δέ τε φέγγος ὀλεῖται

Chœur:
πλοῦν πλοῦν πλοῦν
πλοῦνεπλοῦνεπλοῦν, etc...

ténor soliste: λεῖται
basse soliste: γῆ

Sibylle:
ἶσα δ'ὄρη πεδίοις ἔσται καὶ πᾶσα θάλασσα
οὐκέτι πλοῦν ἕξει γῆ γὰρ φρυχθεῖσα
τότ' ἔσται σὺν πηγαῖς πόταμοί
τε καχλάζοντες λείψουσιν

Chœur:
κέκ κέκ κέκ κεθικεθικεί, etc...

ténor soliste: οὐκέτι
basse soliste: γῆ

Sibylle:
ῥεύσει δ' οὐρανόθεν πόταμος
πυρὸς ἠδὲ θειείου

Chœur:
τότ' τότ' τότ'
τοκετοκετόκ, etc...

ténor soliste: τότε

3d - *Tuba mirum*

Sibylle:
οὐκέτι θέλω τὰ ὦτά μου ἀκούειν
οὐκέτι γὰρ θέλω πείθεσθαι
ἀλλ' ἀποθανεῖν θέλω
σάλπιγξ δ'οὐρανόθεν πολύθρηνον
ταρτάρεον ἀφήσει
ὠρύουσα μύσος μελέων καὶ πήματα κόσμου

Chœur (Alti, soprani):
σάλπιγξ δ'οὐρανόθεν πολύθρηνον
ταρτάρεον ἀφήσει γαῖα χανοῦσα χάος
γαῖα χανοῦσα χάος

CODE API

1 - Prologue

Sibylle:
apʌtʰanɛiːn tʰɛlɔː

3a - *Psaume XVIII*

Chœur (hommes):
kaɪ kaɪ

Chœur (12 alti):
tʌn mɛn atɛlɛuːtʌn pʰʌbʌn lɪpɛiːn tʰelɔː
apʌtʰanɛiːn lipein tʰɛlɔː
mɛn atɛlɛuːtʌn
apʌtʰanɛiːn də tʰɛlɔː pʰʌbʌn lipein
apʌtʰanɛiːn apʌtʰanɛiːn apʌtʰanɛiːn tʰelɔː

3b - *Dies irae*

Sibylle:
tʌn mɛn atɛlɛuːtʌn pʰʌbʌn lɪpɛiːn tʰelɔː
apʌtʰanɛiːn də tʰelɔː

3c - *Kriseos*

ténor soliste: hɪdrɔːsɛiː
basse soliste: kʰtʰɔːn

Sibylle:
hɪdrɔːsɛiː də kʰtʰɔːn krɪsɛɔːs hʌt ɛstaɪː
tʰrɛːnʌs dɛk pandɔːn ɛstaɪː
kaɪ βruːgmʌs ʌdʌndɔːn

Chœur:
kaɪ kaɪ kaɪ
katɛkatɛkaɪ, etc...

ténor soliste: ɛstaɪː hɪdrɔːsɛiː
basse soliste: kʰtʰɔːn

Sibylle:
ɛklɛiːpsɛi: sɛlas ɛːɛlɪu astrɔːn də kʰʌrɛiːaɪ
uːranʌn hɛɪːlɪksɛɪː mɛːnɛːs də tə pʰɛŋgʌs ʌlɛɪːtaɪ

Chœur:
pluːn pluːn pluːn
pluːnəpluːnəpluːn, etc...

ténor soliste: ʌlɛɪːtaɪ
basse soliste: gɛː

Sibylle:
iːsa dʌrɛ pɛdiʌɪːs ɛstaɪː kaɪ paːsa tʰalassa
uːkɛtɪ pluːn hɛksɛɪ gɛː gar pʰruːkʰtʰɛiːsa
tʌt ɛstaɪː sɥn pɛːgaiːs pʌtamʌɪ
tə kʰakʰlazdʌntɛs lɛiːpsuːsɪn

Chœur:
kek kek kek ketɪketɪkei, etc...

ténor soliste: uːkɛtɪ
basse soliste: gɛː

Sibylle:
rʰɛuːsɛiː duːranʌtʰɛn pʌtamʌs
pɥrʌs ɛːdɛː thɛiː ɛiːuː

Chœur:
tʌt tʌt tʌt
tʌkɛtʌkɛtʌk, etc...

ténor soliste: tʌtɛ

3d - *Tuba mirum*

Sibylle:
uːkɛtɪ tʰɛlɔː ta ʌta muː akuːɛiːn
uːkɛtɪ gar tʰɛlɔː pɛiːtʰɛstʰaɪː
al lapʌtʰanɛiːn tʰɛlɔː
salpɪŋks duːranʌtʰɛn pʌlɥtʰrɛːnʌn
tartarɛʌn apʰɛɪsɛiː
ɔːrɥuːsa mɥsʌz mɛlɛɔːn kaɪ pɛɪmata kʌzmu

Chœur (Alti, soprani):
salpɪŋks duːranʌtʰɛn pʌlɥtʰrɛːnʌn
tartarɛʌn apʰɛɪsɛi: gaiːa kʰanuːsa kʰaʌs
gaia kʰanuːsa kʰaʌs

TRANSLITTERATION

1 - Prologue

Sibylle:
apothanein thelô

3a - *Psaume XVIII*

Chœur (hommes):
kaï kaï

Chœur (12 alti):
ton mèn atélèuton pobon lipein thélô
apothanein lipein thélô
mèn atélèuton
apothanein dé thélô pobon lipein
apothanein apothanein apothanein thélô

3b - *Dies irae*

Sibylle:
ton mèn atélèuton pobon lipein thélô
apothanein de thélô

3c - *Kriseos*

Ténor soliste: hidrôsei
Basse soliste: kthôn

Sibylle:
hidrôsei dé kthôn kriséôs hot' éstaï
thrénos d'ék pandôn éstaï kaï
kaï brugmos odondôn

Chœur:
kaï kaï kaï
katékatékaï, etc...

ténor soliste: éstaï hidrôsei
basse soliste: kthôn

Sibylle:
ékleipsei sélas ééliu astrôn dé choreiaï
uranon heilixei ménés dé té phén'gos oleitaï

Chœur:
plun plun plun
plunéplunéplun, etc...

ténor soliste: oleitaï
basse soliste: ghé

Sibylle:
îsa d'oré pedioïs éstaï kaï pâsa thalassâ
ukéti plun héxei ghé gar pruchtheisa
tot' éstaï sün pégaïs potamoï
té kakhlasdontès leipsüsin

Chœur:
kék kék kék kétɪkétɪkei, etc...

ténor soliste: ukéti
basse soliste: ghé

Sibylle:
rèusei d'uranothèn potamos
püros édé théèiu

Chœur:
tot tot tot
tokɛtokɛtok, etc...

ténor soliste: toté

3d - *Tuba mirum*

Sibylle:
ukéti thélô ta ota mu akuein
ukéti gar thélô peithésthaï
all' apothanein thélô
salpinx d'uranothèn poluthrénon
tartaréon apései
orüussa müsoz mèlèôn kaï pèmata kosmu

Chœur (Alti, soprani):
salpinx d'uranothèn poluthrénon
tartaréon apései gaia khanusa khaos
gaia khanusa khaos

3e - *Mors stupebit*

Chœur:
κριθῆναι μὲν οὐ θέλω
ἀποθανεῖν δὲ θέλω
θάνατε θάνατε
ἐπιλαθοῦ μου
δός με τυφλὴν εἶναι
ἐγκατάλιπέ με
μέθες με θάνατε θάνατε
μέθες με ἄρον με ὦ θάνατε

3f - *Rex tremendae*

Chœur:
θάνατε μέθες με
ἄρον με ὦ θάνατε

5 - Confutatis

Solistes (soprano, mezzo):
σὺ δ'οὖν κάταιθέ με
ἐπιλαθοῦ μου
μέθες μέθες με

Chœur:
κάταιθέ με
ἐπιλαθοῦ μου
μέθες μέθες με
ὦ θάνατε
μέθες μέθες με
ἐγκατάλιπέ με

6 - Lacrimosa

Sibylle:
ἀλλ' ἄφες ἄφες μείνω
ἐν τῷ μνημείῳ ὦ θάνατε
δός μοι τὸν θάνατον

8 - Chant de la Sibylle

Sibylle:
δήμητρι κέλευ
θυσίαν προτίθεσθαι

Chœur:
μοῖραν ὀπισθομαθῶν
τίν' ἔφυ ὀπισθομαθῶν
πᾶς εἷς τόπον ἔλθειν

Sibylle:
κέλομαί σε τρὶς ἐννέα ταύρους
φανὰς ἠϋκέρους θυέμεν
λευκότριχας

10 - Chant de David

Chœur:
ἐκ τοῦ βάθους τῆς ψυχῆς μου
φωνή τις ἀνήρχετο

11 - Benedictus

Chœur:
ἀποθανεῖν θέλω

13 - Dona eis requiem

Sibylle:
ἀγνὸς τοῦ θεοῦ
ὁ αἴρῶν τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου
δός μοι τὸν θάνατον

ἐμοὶ ἄνοιξόν ποτε
τὰς πύλας τὰς τοῦ θανάτου
δός μοι τὸν θάνατον

3e - *Mors stupebit*

Chœur:
krɪ tʰɛːnaɪ mɛn u tʰɛlɔː
apʌtʰanɛiːn də tʰɛlɔː
tʰanatɛ tʰanatɛ
ɛpɪlatʰu mu
dʌz mɛ tɥpʰlɛːn ɛiːnaɪ
ɛŋkatalɪpɛ mɛ
mɛtʰɛz mɛ tʰanatɛ tʰanatɛ
mɛtʰɛz mɛ aːrʌn mɛ ɔː tʰanatɛ

3f - *Rex tremendae*

Chœur:
tʰanatɛ mɛtʰɛz mɛ
aːrʌn mɛ ɔː tʰanatɛ

5 - Confutatis

Solistes (soprano, mezzo):
sɥ duŋ kataɪtʰɛ mɛ
ɛpɪlatʰu mu
mɛtʰɛz mɛtʰɛz mɛ

Chœur:
kataɪtʰɛ mɛ
ɛpɪlatʰu mu
mɛtʰɛz mɛtʰɛz mɛ
ɔː tʰanatɛ
mɛtʰɛz mɛtʰɛz mɛ
ɛŋkatalɪpɛ mɛ

6 - Lacrimosa

Sibylle:
al l apʰɛs apʰɛs mɛiːnɔː
ɛn tɔːi mnɛːmɛiːɔːi ɔː tʰanatɛ
dʌz mʌɪ tʌn tʰanatʌn

8 - Chant de la Sibylle

Sibylle:
dɛːmɛːtrɪ kɛlɛu
tʰɥsɪan prʌtɪtʰɛstʰaɪ

Chœur:
mʌiːran ʌpɪstʰʌmatʰɔːn
tɪn ɛpʰɥ ʌpɪstʰʌmatʰɔːn
paːs hɛiːs tʌpʌn ɛltʰɛiːn

Sibylle:
kɛlʌmaɪ sɛ tris ɛnnɛa taurus
phanas ɛːɥkɛrus tʰɥɛmɛn
lɛukʌtrɪkʰas

10 - Chant de David

Chœur:
ɛk tu batus tɛs psykɛz mu
pɔːnɛː tɪs anɛrkɛtʌ

11 - Benedictus

Chœur:
apʌtʰanɛiːn tʰɛlɔː

13 - Dona eis requiem

Sibylle:
aŋnʌs tu tʰɛu
hʌ hairɔːn taːs hamartɪas tu kʌzmu
dʌz mʌɪ tʌn tʰanatʌn

ɛmʌɪ anʌɪksʌn pʌtɛ
taːs pɥlas taːs tu tʰanatu
dʌz mʌɪ tʌn tʰanatʌn

3e - *Mors stupebit*

Chœur:
kritɛnaï mèn u thélô
apothanein dé thélô
thanaté thanaté
épilatu mu
doz mé ty phlɛn einaï
èn'katalipé mé
métèz mé thanaté thanaté
métèz mé aron mé ô thanaté

3f - *Rex tremendae*

Chœur:
thanaté métèz mé
aron mé ô thanaté

5 - Confutatis

Solistes (soprano, mezzo):
sü dun kataithé mé
épilatu mu
métèz mé

Chœur:
kataithé mé
épilatu mu
métèz métèz mé
ô thanaté
métèz métèz mé
èn'katalipé mé

6 - Lacrimoso

Sibylle:
all' aphès aphès meino
èn tôi mneimeioï ô thanaté
doz moï tôn thanatôn

8 - Chant de la Sibylle

Sibylle:
dèmètri kélèu
tüsian protitestaï

Chœur:
moïran opistomatôn
tin' épü opistomatôn
pas héis topôn elthein

Sibylle:
kélomaï sé tris ènnéa ta'urus
p'hanas èükérus tüèmèn
lèukotrikas

10 - Chant de David

Chœur:
ek tu batu tès psükèz mu
pôné tis anerketo

11 - Benedictus

Chœur:
apothanein thélô

13 - Dona eis requiem

Sibylle:
anios tu théu
ho hairon tas hamartias tu kosmu
doz moï ton thanaton

émoï anoïkson poté
tas pülas tas tu thanatu
doz moï ton thanaton

INDEX

I - INTROITUS
1 - Prologue page 1
2 - Kyrie - Graduel page 18

II - SEQUENTIA
3 - Dies Irae
a – Psaume XVIII page 25
b – Dies irae page 34
c – Kriseôs page 62
d – Tuba mirum page 81
e – Mors stupebis page 91
f – Rex tremendae page 109
4 - Ingemisco page 111
5 - Confutatis page 112
6 - Lacrimosa page 133

III - OFFERTORIUM
7 - Offertorium page 143
8 - Chant de la Sibylle page 147

IV - SANCTUS
9 - Sanctus page 159
10 - Chant de David page 177
11 - Benedictus page 188

V - AGNUS DEI
12 - Agnus Dei page 189
13 - Dona eis requiem page 191

INSTRUMENTATION

Soprano
Mezzo (Sibylle)
Ténor (David)
Basse

Grand chœur mixte : 24 - 24 - 24 - 24

Orchestre :

- 4 flûtes (3 et 4 aussi piccolo, 3 aussi alto, 4 aussi basse)
- 3 hautbois
- 3 clarinettes Si♭ (2 aussi Mi♭, 3 aussi La)
- 1 clarinette basse Si♭
- 3 bassons (3 aussi Contrebasson)

- 8 cors en Fa (5, 6, 7 & 8 aussi tuba ténor*)
- 4 trompettes (3 & 4 aussi piccolo en Mi♭)
- 3 trombones (3 aussi trompette basse Mi♭)
- 1 trombone basse
- 1 tuba basse (aussi trombone contrebasse)

- 5 percussionnistes (perc. I & II jouent 2 timbales)
- 1 timbales
- 1 piano (aussi piano préparé*)
- 2 harpes*

Quintette à cordes (16-14-12-10-9)

Origine des textes:

- Pascal Quignard: Requiem, Éditions Galilée.

- Liturgie romaine traditionnelle du Requiem.

- Psaume XVIII (3ª): Ancien Testament, Psaumes.

Oracles Sibyllins:

- Kriseôs (3c): cité en latin par Saint Augustin (La Cité de Dieu). Texte original en Grec édité en 1852 à Leipzig par Friedlieb.

- Chant de la Sibylle (8): extraits d'oracles Sibyllins datant du 2ème siècle avant Jésus Christ. Seul fragment d'oracles reconnus authentiques. Rituels pour Déméter (Phlégon de Tralles, livre des merveilles).

Première exécution publique:
Salle Pleyel, Paris, le 8 janvier 2010

Solistes:
Heidi Grant Murphy, Nora Gubisch,
Stuart Skelton, Nicolas Courjal

Chœur et Orchestre Philharmonique de Radio France

Chef de chœur: Matthias Brauer
Direction: Eliahu Inbal

* Nota bene:

- le tuba ténor est écrit en Fa et sonne donc à la quinte inférieure.
- les harmoniques des harpes (notés «○») sonnent à l'octave.
- les trilles et les mordants sont à la seconde mineure supérieure, sauf indication contraire.
- la 5ème corde des contrebasses est accordée en Si.

Pour la phonétique, la liste détaillée des percussions, la préparation du piano, ainsi que toute autre précision d'exécution:
www.lancino.org/requiem.htm

Site Internet consacré au Requiem:
http://www.lancino.org/catalogueF/requiem.htm

La projection du sous-titrage de la traduction est recommandée au cours de l'exécution.

- Textes latins et grecs supervisés par Jerise Fogel, Ph.D. en philologie (Grec et Latin), Columbia University, New York.

- Gravure réalisée par BYTEMUSIC (Staten Island, New York) sous la supervision de David Fetherolf, éditeur; Dejan Badnjar, clavite.

- La fonte grecque Lancino a été spécialement conçue pour ce projet dans le format TrueType par David Fetherolf.

Pour toute information concernant
l'exécution de cette œuvre et
la location du matériel,
s'adresser à:

Bibliothèque musicale
Radio France
116 Ave. du Président Kennedy
75016 Cedex 16 Paris
France
tel.: +33 (1) 56 40 49 43

www.lancino.org

à Selam

REQUIEM

I. Introitus

Thierry Lancino
(2009)

1 - Prologue

♩ = 56 précis

Percussion

Une cloche tubulaire suspendue

p Ped. ⟶

Grosse caisse *

f

Bol tibétain

mf Gong aigu

Tam
(Colberg 90cm)

pp sans attaque
(centre)

Grosse caisse *

f

* les deux G.C. sont éloignées l'une de l'autre

Contrebasses

1-6, arco, senza sord.

sim.

f

7-9, arco, con sord.

ppp

[Dans la nef l'ombre de la Sibylle apparaît]

[Elle s'avance]

1

2

13

Htb.

Cl. Mi♭

Cl. Si♭

Cl. basse

Bns

Cbn

Timb.

Perc.

C.B.

sost.

ff

p *ppp* *mp* *pp* *sfz*

à2

ppp *p* *mf* *p sub.* *mp* *pp sub.* *mf pp sub.* *sfz > pp* *mf* *p*

2 Timbales

sfffz *sfffz*

Tambour de bois (grave)

ff

(f) *pp* *p < mf* *pp* *mf* *pp* *p* *mf*

Tam
méd.

p

[Elle tourne...]

1-3, senza sord.

senza sord.

4-6

(f)

(con sord.)

ppp

s.p. ord.

p < sfz *pp* *sfz* *ppp* *p* *ppp sub.*

Edition Radio France – Copyright © 2010 Thierry Lancino et Pascal Quignard